

Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister,

sehr geehrte Stadträt*innen von Erfurt,

die Lage von flüchtenden Menschen verschärft sich seit Jahren zunehmend, insbesondere auf dem Mittelmeer und in Libyen. Allein in diesem Jahr ertranken bereits über 1000 Menschen, im letzten waren es weit über 2000. Damit ist die EU-Außengrenze die tödlichste der ganzen Welt. Auch künftig werden Menschen gezwungen sein sich auf die gefährliche Flucht vor Hunger, Armut, Krieg und Verfolgung zu begeben. Wer wird sie retten? Wo werden sie in Frieden leben können?

Während sich die EU immer weiter abschottet, dafür sogar eine libysche Miliz aufrüstet, geht das Sterben auf dem Mittelmeer weiter. Zugleich werden flüchtende und zurückgeschleppte Menschen in libyschen Folterlagern festgehalten. Sogar die UN weist Europa explizit an, die Menschen nicht nach Libyen zurückzubringen, weil es dort nicht sicher ist. Mit der Missachtung dieser Zustände verletzt die EU maßgeblich Menschenrechte.

Seit 2015 ringen die EU-Mitgliedstaaten um eine Lösung. Aktuell sind es einzig und allein die zivilen Search & Rescue NGOs wie Sea-Watch, SOS Méditerranée oder Sea-Eye etc., die Menschen aus dem Mittelmeer retten, Menschenrechte verteidigen und sich damit der humanitären Verantwortung stellen, die von staatlicher Seite schlichtweg ignoriert wird. Vielmehr noch werden die NGOs in ihrer Arbeit von der EU und ihren Mitgliedern immer wieder sabotiert und kriminalisiert. Durch für sie gesperrte Häfen werden die zivilen Seenotrettungsschiffe oft zum wochenlangen Ausharren auf dem Meer gezwungen und die geretteten Menschen dadurch erneut in Gefahr gebracht.

Weil diese Zustände nicht hinnehmbar sind, hat sich in Europa eine breite zivilgesellschaftliche Solidaritätsbewegung formiert. Zahlreiche Kommunen und Städte wollen Menschen aufnehmen und so den Geretteten einen Zufluchtsort, einen **sicheren Hafen** bieten.

Durch einen Beschluss auf kommunaler Ebene kann sich eine Stadt oder Gemeinde zum sicheren Hafen erklären und damit Menschenrechts-verletzungen aktiv bekämpfen. **Wir fordern daher, dass sich auch Erfurt zum sicheren Hafen erklärt und aktiv am Bündnis sicherer Häfen beteiligt.** Die Stadt erklärt sich damit solidarisch mit Menschen auf der Flucht und stellt Aufnahmeplätze außerhalb der Verteilungsquote bereit. Darüber hinaus verpflichtet sie sich, ein sicheres und menschenwürdiges Ankommen und Bleiben zu gewährleisten, indem sie alle dafür notwendigen Ressourcen insbesondere in den Bereichen Wohnen, medizinische Versorgung, Arbeit, Bildung, soziale und kulturelle Teilhabe zur Verfügung stellt. Ein solcher Antrag wird Anfang des Jahres 2020 in den Erfurter Stadtrat eingebracht.

Wir dürfen nicht weiter nur tatenlos zusehen. Wir müssen die Chance nutzen, die mit dem Beschluss des Thüringer Landtags „Für ein Europa der Menschenrechte - Thüringen wird sicherer Hafen“ gegeben wurde. Unterstützen Sie deshalb die Einrichtung eines sicheren Hafens Erfurt für Menschen auf der Flucht.

Sorgen Sie, gemeinsam mit uns, für sichere Fluchtwege und die Einhaltung der Menschenrechte auf dem Mittelmeer!

Dear Mayor,

Dear city council of Erfurt,

the situation for refugees, especially at the Mediterranean Sea and in Libya, is getting worse and worse. In this year alone, more than 1000 people drowned, in the last one it was far more than 2000! This makes the external border of the EU the deadliest around the world. In the future, too, people will be forced to flee from hunger, poverty, war and persecution. Who will save them? Where will they be able to live in peace?

While the EU continues to seal off its borders, even arming a Libyan militia, dying in the Mediterranean continues. At the same time, refugees and returnees are held in Libyan torture camps. Even the UN explicitly instructs Europe not to bring people back to Libya because it is not safe there. By disregarding these conditions, the EU is violating human rights to a large extent.

Since 2015, the EU member states have been struggling to find a solution. Currently, it is only the civil Search & Rescue NGOs, such as Sea-Watch, SOS Méditerranée or Sea-Eye etc., that are rescuing people from the Mediterranean, defending human rights and thus facing up to the humanitarian responsibility that is simply ignored by the state. Rather, the NGOs are repeatedly sabotaged and criminalized in their work by the EU and its members. Ports closed to them often force the civilian sea rescue ships to wait for weeks at sea, putting the rescued people in danger again.

Because these conditions are unacceptable, a broad civil society solidarity movement has formed in Europe. Many municipalities and cities want to accommodate people and thus offer the rescued a **safe haven**.

By making a decision at the municipal level, a city or municipality can declare itself a safe haven and thus actively combat human rights violations. **We therefore demand that Erfurt also declares itself a safe haven and actively participates in the alliance of safe havens.** This is how the city shows its solidarity with refugees and offers receptive places beyond the distribution ratio. Furthermore, it commits itself to ensuring safe and dignified arrival and stay by providing all necessary resources, especially in the areas of housing, medical care, work, education, social and cultural participation. Such an application will be submitted to the Erfurt City Council in the beginning of 2020.

We must not longer just stand idly by and watch. We must seize the opportunity presented by the decision of the Landtag to make Thuringia a safe haven for a Europe of human rights („Für ein Europa der Menschenrechte - Thüringen wird sicherer Hafen“). Therefore, support the setting-up of a safe haven for refugees in Erfurt.

Together with us, ensure safe escape routes and respect for human rights in the Mediterranean!

Monsieur le maire,

Messieurs* Mesdames les conseiller*es municipaux,

La situation des réfugiés s'aggrave depuis des années, notamment en Méditerranée et en Libye. Cette année, plus de 1000 personnes se sont noyées, l'année dernière, c'était bien plus que 2000. Ce qui fait la frontière extérieure de l'UE la plus meurtrière du monde. À l'avenir aussi, les gens seront forcés de fuir la faim, la pauvreté, la guerre et la persécution. Qui les sauvera ? Où pourront-ils vivre en paix ?

Alors que l'UE continue de se boucler ou même d'armer une milice libyenne, la mort en Méditerranée se poursuit. Dans le même temps, les réfugiés et les rapatriés sont détenus dans des camps de torture libyens. Même l'ONU demande explicitement à l'Europe de ne pas ramener des gens en Libye parce que ce pays n'est pas sûr. En ne respectant pas ces conditions, l'UE viole largement les droits de l'homme.

Depuis 2015, les États membres de l'UE luttent pour trouver une solution. Actuellement, seules les ONG civiles de recherche et de sauvetage, telles que Sea-Watch, SOS Méditerranée ou Sea-Eye etc., secourent les victimes de la Méditerranée, défendent les droits humains et font ainsi face à la responsabilité humanitaire qui est ignoré de la part de l'Etat tout simplement. Au contraire, les ONG sont souvent sabotées et criminalisées dans leur travail par l'UE et ses membres. Les ports qui leur sont fermés obligent souvent les navires de sauvetage à attendre des semaines en mer, ce qui met à nouveau en danger les personnes sauvées.

Car ces conditions sont inacceptables, un vaste mouvement de solidarité de la société civile s'est formé en Europe. De nombreuses municipalités et villes souhaitent accueillir les personnes et offrir ainsi aux secourus un refuge, un **havre sûr**.

Par une décision au niveau municipal, une ville ou une municipalité peut se déclarer havre sûr et ainsi lutter activement contre les violations des droits de l'homme. **C'est pourquoi nous exigeons qu'Erfurt se déclare également comme havre sûr et participe activement à l'alliance des havres sûrs.** La ville se déclare ainsi solidaire des personnes en fuite et met à leur disposition des lieux d'accueil en dehors du quota de distribution. En outre, il s'engage à assurer la sécurité et la dignité de l'arrivée et du séjour en fournissant toutes les ressources nécessaires, en particulier dans les domaines du logement, des soins médicaux, de l'emploi, de l'éducation et de la participation sociale et culturelle. Une telle demande sera soumise au conseil municipal d'Erfurt au début de l'année 2020.

Nous ne devons plus rester les bras croisés et regarder sans rien faire, tout en saisissant l'occasion offerte par la décision du Landtag „Für ein Europa der Menschenrechte – Thüringen wird sicherer Hafen“ - de déclarer la Thuringe un havre sûr pour une Europe des droits de l'homme. Par conséquent, soutenez la création d'un havre sûr à Erfurt pour les personnes en fuite.

Ensemble avec nous, assurons des chemins de fuite sûres et le respect des droits de l'homme en Méditerranée!

Estimado alcalde,

Estimados diputados des concejal municipal,

La situación de personas que escapan intensifica desde años, especialmente en el Mar Mediterráneo y Libia. Solamente este año se ahogaron más que 1000 personas, el año pasado fueron mucho más que 2000. Así las fronteras exteriores de la UE son las más mortales en todo el mundo. En el futuro también personas van a estar obligado que escapan el hambre, la pobreza, guerras y persecución. ¿Quién va a salvarlos? ¿Dónde pueden vivir en paz?

El morir continúa mientras la UE se aísla, en cambio incluso preparar un ejército libia. Simultáneamente personas que están huyendo o regresando están sosteniendo en campamentos de tortura. La ONU ha instruido a Europa, que no pueden regresar personas Libia porque no es un estado seguro. Con ignorar las condiciones y instrucciones Europa viola los derechos humanos.

Desde 2015 los estados europeos buscan una solución. Ahora solamente las ONGs de búsqueda y salvación civiles, como Sea-Watch, SOS Méditerranée, Sea-Eye etc que salvan personas en el Mar Mediterráneo, luchan por los derechos humanos y, con eso, reconocen la responsabilidad humanitaria, que está ignorada de los estados. Incluso que las ONGs están saboteando y considerando criminal. Las ONGs están obligado que restan en el mar durante semanas y poner las personas en peligro al nuevo, porque las puertos están cerrado por los barcos de salvación civiles.

En Europa se unió una alianza de solidaridad civil, porque las condiciones están inaceptable. Numerosas ciudades y comunidades quieren ayudar a los refugiados y ofrecerlos un **puerto seguro**.

Sobre una decisión municipal una ciudad o comunidad puede declararse "Puerto Seguro" y luchar violación de derechos humanos activamente. **Queremos que Erfurt se declara de Puerto Seguro y participa en la alianza de Puertos Seguros.** Así la ciudad se declara solidaria con personas huyendos y ofrece espacios además de la cuota de distribución. Además se obliga de asegurar de llegadas y permanencias dignas, sobre facilitar recursos especialmente en los sectores de habitación, trabajo, atención médica, educación y participación social y cultural. El solicitud que contiene estás reivindicaciones va a estar rendido en el concejal municipal de Erfurt a principios de 2020.

No debemos mirar la situación sin hacer nada, pero podemos aprovechar la oportunidad que tenemos, gracias a la decisión del parlamento estatal "Europa de los derechos humanos - Thuringia fuere Puerto Seguro". Apoyad la creación del Puerto Seguro Erfurt y ayudad personas huyendos.

Con nosotros apoyad rutas de escape seguros y la cumplimiento de los derechos humanos en el Mar Mediterráneo!

نامه باز به "بندر امن ارفورت

آقای شهردار عزیز ،

نمایندگان عزیز شهر ارفورت ،

وضعیت فرار و مهاجر شدن مردم سالهاست که در حال افزایش است به ویژه در دریای مدیترانه و لیبی. فقد امسال بیش از ۱۰۰۰ نفر در آب غرق شده اند ، و در سال گذشته این آمار به بالای ۲۰۰۰ نفر میرسد. بنابراین ، مرزهای خارجی اتحادیه اروپا کشنده ترین منطقه در جهان بشمار میرود. در آینده نیز مردم مجبور خواهند شد که خودشان را به این راه خطرناک بخاطر گرسنگی ، فقر ، جنگ ، آزار و شکنجه بیندازند. چه کسی آنها را نجات خواهند داد؟ در کجا می توانند در صلح و آرامش زندگی کنند؟

در حالی که اتحادیه اروپا همچنان خاموشی اختیار نموده ، حتی یک شبهه نظامی لیبی را نیز ارتقا می دهد ، مرگ در مدیترانه جریان دارد. و همزمان مهاجران و مردم بازگشت داده شده در اردوگاه های شکنجه لیبی نگهداری می شوند. حتی سازمان ملل متحد صریحاً به اروپا می گوید که مردم را به لیبی برنگردانید زیرا آنجا امن نیست. با توجه به این شرایط ، اتحادیه اروپا حقوق بشر را نقض میکند.

از سال ۲۰۱۵ کشورهای عضو اتحادیه اروپا در تلاشند تا یک راه حل پیدا کنند. در حال حاضر ، فقط سازمان های غیره ، مردم را از دریای Sea-Eye ، SOS Méditerranée, Sea Watch - غیردولتی جستجو و نجات مانند مدیترانه نجات می دهند ، از حقوق بشر دفاع می کنند و مسئولیت بشردوستانه خود را ادا میکنند ، مسئولیت که به سادگی توسط دولت نادیده گرفته می شود. در عوض ، سازمان های غیردولتی بارها و بارها برای کار خود توسط اتحادیه اروپا و اعضای آن خرابکارانه و جنایتکارانه توصیف می شوند. بخاطر بسته بودن بندرها بر روی قایق های نجات آنها مجبور میشوند که هفته ها در دریا بمانند و افراد نجات یافته را یک بار دیگر به خطر می اندازند.

از آنجا که این شرایط قابل قبول نیست ، یک جنبش گسترده همبستگی جامعه مدنی در اروپا شکل گرفته است. بسیاری از شهرداری ها و شهرها می خواهند مردم را به خود جذب نمایند و به این ترتیب جاه و اسکان برای نجات داده شده ها فراهم کنند.

یک تصمیم در سطح محلی می تواند یک شهر یا جامعه را به یک پناهگاه امن تبدیل کند و به طور جدی با نقض حقوق بشر مبارزه کند. بنابراین ما خواستار این هستیم که ارفورت همچنین خود را به عنوان پناهگاه امن اعلام کند و به طور فعال در اتحاد بندرهای امن شرکت کند. اینچنین شهر ارفورت همبستگی خود را با مردم در راه فرار اعلام می کند و مکان هایی را خارج از سهمیه فراهم کند. علاوه بر این ، متعهد است با تهیه کلیه منابع لازم ، خصوصاً در زمینه های مسکن ، مراقبت های پزشکی ، کار ، آموزش ، مشارکت اجتماعی و فرهنگی ، ورود و اقامت ایمن و انسانی را تضمین کند. چنین درخواستی در شروع سال ۲۰۲۰ در شورای شهر ارفورت ارسال می شود.

ما نباید فقط بایستیم و تماشا کنیم. و باید از این شانس استفاده کنیم تا زمانی که تصمیم پارلمان ایالتی "برای یک اروپای حقوق بشری - تورینگن به یک پناهگاه امن تبدیل می شود" گرفته نشده است. بنابراین ، از ایجاد بندر امن ارفورت برای مردم در راه فرار حمایت کنید. همراه ما ، از مسیرهای امن فرار و احترام به حقوق بشر در دریای مدیترانه اطمینان حاصل کنید.